Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto śmieje się z ubogiego, urąga jego Stwórcy,\* kto cieszy się z nieszczęścia, nie ujdzie bez kary.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto śmieje się z ubogiego, urąga jego Stwórcy, kto cieszy się z nieszczęścia, nie ujdzie bez kary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto naśmiewa się z ubogiego, uwłacza jego Stwórcy, a kto się cieszy z nieszczęścia, nie uniknie kary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto się naśmiewa z ubogiego, uwłacza stworzycielowi jego; a kto się raduje z upadku czyjego, nie ujdzie pomsty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto gardzi ubogim, lży stworzyciela jego, a kto się raduje z upadku drugiego, nie ujdzie karania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto drwi z ubogiego, znieważa jego Stwórcę, kto cieszy się z klęski, nie jest bez winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto się naśmiewa z ubogiego, urąga jego Stworzycielowi, a kto się raduje z nieszczęśliwego, nie ujdzie kary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto szydzi z biednego, znieważa jego Stwórcę, kto cieszy się z nieszczęścia, nie uniknie kary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto szydzi z ubogiego, obraża jego Stwórcę, a kto się cieszy z czyjegoś nieszczęścia, nie ujdzie kary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ubogiego wyśmiewa, obraża jego Stwórcę, kto cieszy się z nieszczęścia [bliźniego], nie ujdzie kary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто насміхається з бідного роздразнює Того, Хто його створив, а хто радіє з тим, що гине, не буде невинним. Хто милосердиться буде помилуваний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto urąga ubogiemu – bluźni jego Stwórcy; kto cieszy się z nieszczęścia – nie ujdzie bezkarnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto się naigrawa z ubogiego, znieważa jego Twórcę. Kto się raduje z cudzego nieszczęścia, nie uniknie kary. |

1. 1) <x>80 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 14:31</x>; <x>240 19:17</x> [↑](#footnote-ref-3)